

No. 28201

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
PAKISTAN**

**Agreement for the free exchange of microfilms of archives,  
books, manuscripts, paintings of historical import,  
transparencies of prints and drawings. Signed at London  
on 4 July 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 26 June 1991.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
PAKISTAN**

**Accord en vue de l'échange gracieux de microfilms d'ar-  
chives, de livres, de manuscrits, de tableaux présentant  
un intérêt historique, de diapositives de gravures et de  
dessins. Signé à Londres le 4 juillet 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 26 June 1991.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE FREE EXCHANGE OF MICROFILMS OF ARCHIVES, BOOKS, MANUSCRIPTS, PAINTINGS OF HISTORICAL IMPORT, TRANSPARENCIES OF PRINTS AND DRAWINGS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Considering that informal letters concerning the free exchange of records, maps, private collections, official publications and newspapers between the National Documentation Centre of the Cabinet Division of the Government of Pakistan and the India Office Library and Records Department of the United Kingdom Foreign and Commonwealth Office were exchanged on 22/24 October 1975;

Desiring to have the free exchange of archives, books which are out of print in either country, manuscripts, paintings, transparencies of prints and drawings;

Desiring to implement this Agreement through the National Archives (Pakistan) and the British Library (India Office Library and Records) in London (hereinafter referred to as "the institutions");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The British Library (India Office Library and Records) shall supply to the National Archives (Pakistan), free of charge, microfilms of archives, printed books, manuscripts, paintings and transparencies of prints and drawings in its custody, as required by the National Archives (Pakistan) subject to the provisions of the copyright laws of the United Kingdom. The National Archives (Pakistan) shall similarly supply to the British Library (India Office Library and Records), free of charge, microfilms of archives, printed books, manuscripts and transparencies of prints and drawings in its custody and, wherever possible, similar items held in other libraries and archives in Pakistan, subject to the provisions of the copyright laws of Pakistan.
- (2) Each institution shall, at the request of the other, provide positive copies of negative microfilms of archives, printed books and manuscripts, where it already has these available.
- (3) Neither institution shall insist on exactly reciprocal quantities in the exchange of microfilms, but each institution shall maintain a record of films in order to ensure some measure of comparability.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1990 by signature, in accordance with article VIII.

## ARTICLE II

With a view to enabling the National Archives (Pakistan) to identify the materials required, the British Library (India Office Library and Records) shall prepare, at its own expense, full size photocopies of out-of-print or unpublished lists and catalogues (in book form) of archives, printed books, manuscripts, prints and drawings held by it and send them to the National Archives (Pakistan), together with originals or photocopies of those Guides, Handbooks, Press Lists, Catalogues, Lists and Indices published by the British Library (India Office Library and Records) which are not already in the National Archives (Pakistan) or the National Library of Pakistan. The National Archives (Pakistan), at its own expense, shall similarly supply to the British Library (India Office Library and Records) microfilms or photocopies of Press Lists, Catalogues and Indices of such of the archives, printed books and manuscripts held in the National Archives (Pakistan) as are not already available in the British Library (India Office Library and Records) and, wherever possible, similar items held in other libraries and archives in Pakistan.

## ARTICLE III

Upon receipt of the reference materials mentioned in Article II above, either institution may request any materials from the other.

## ARTICLE IV

The exchange of materials shall be carried out in instalments, but, with a view to expediting the supply of materials required by the other institution, each institution shall endeavour to provide necessary equipment, funds and staff.

## ARTICLE V

The Director, British Library (India Office Library and Records), London, and the Director General, National Archives, Government of Pakistan, shall be responsible for the implementation of these arrangements and shall determine priorities and place requisitions by direct contact or correspondence. They or their representatives may visit Pakistan and London respectively as necessary for consultation and intensive studies.

## ARTICLE VI

While implementing these arrangements, the institutions shall endeavour to interpret the provisions of this Agreement as liberally as possible.

## ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the position of either Government on the question of the ownership of the assets of the British Library (India Office Library and Records).

## ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force on signature, and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it may be reviewed or extended in a manner to be agreed

between the Governments. If, after the said period of ten years, either Government requests a review of the operation of this Agreement, and agreement on any modifications to this Agreement cannot be reached within six months of that request, then either Government may give six months' notice of termination of this Agreement by means of notification through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 4th day of July 1990.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

BRABAZON OF TARA

For the Government  
of the Islamic Republic of Pakistan:

SHAHARYAR M. KHAN

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN EN VUE DE L'ÉCHANGE GRACIEUX DE MICROFILMS D'ARCHIVES, DE LIVRES, DE MANUSCRITS, DE TABLEAUX PRÉSENTANT UN INTÉRÊT HISTORIQUE, DE DIAPPOSITIVES DE GRAVURES ET DE DESSINS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Considérant que des lettres non officielles concernant l'échange gracieux de dossiers, de cartes, de collections privées, de publications officielles et de journaux entre le « National Documentation Centre of the Cabinet Division » du Gouvernement du Pakistan et l'« India Office Library and Records Department » du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni, ont été échangées les 22 et 24 octobre 1975;

Désireux d'assurer un échange gracieux d'archives, de livres qui sont épuisés dans les deux pays, de tableaux, de diapositives de gravures et de dessins;

Désireux d'appliquer le présent Accord par l'intermédiaire des « National Archives » (Pakistan) et de la « British Library (India Office Library and Records) » à Londres (ci-après dénommées « les institutions »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions des lois relatives aux droits d'auteur, la British Library (India Office Library and Records) s'engage à fournir gracieusement aux National Archives (Pakistan), selon les besoins de celles-ci, des microfilms d'archives, des livres, des manuscrits, des tableaux et des diapositives de gravures et de dessins qui sont en sa possession. De la même manière, les National Archives (Pakistan) fourniront gracieusement à la British Library (India Office Library and Records), des microfilms d'archives, des livres, des manuscrits et des diapositives de gravures et de dessins en sa possession, et, dans toute la mesure du possible, des articles similaires conservés dans d'autres bibliothèques et archives du Pakistan, sous réserve des dispositions des lois relatives aux droits d'auteur.

2. A la demande de l'autre institution, chaque institution fournit des copies positives des négatifs des microfilms d'archives, de livres et de manuscrits lorsque ceux-ci lui sont déjà disponibles.

3. Aucune des institutions n'insistera pour recevoir des quantités exactement réciproques en échange des microfilms, mais chacune des institutions tient un registre des films de manière à assurer un minimum d'équilibre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article VIII.

### *Article II*

Afin de permettre aux National Archives (Pakistan) d'identifier les pièces requises, la British Library (India Office Library and Records) préparera à ses frais des photocopies grandeur nature des listes et catalogues (sous forme de livres) épuisés ou non publiés, des archives, des livres, des manuscrits, des gravures et des dessins qu'elle détient pour les expédier aux National Archives (Pakistan), avec les originaux ou des photocopies des guides, manuels, listes de presse, catalogues, listes et index publiés par la British Library (India Office Library and Records) qui ne se trouvent pas déjà aux National Archives (Pakistan) ou à la Bibliothèque nationale du Pakistan. A leurs propres frais, les National Archives (Pakistan) fourniront de la même manière à la British Library (India Office Library and Records) des micro-films ou des photocopies de listes de presse, de catalogues et d'index des archives, livres imprimés et manuscrits conservés par les National Archives (Pakistan) qui ne sont pas déjà disponibles à la British Library (India Office Library and Records) et, dans la mesure du possible, des pièces similaires conservées dans d'autres bibliothèques ou archives au Pakistan.

### *Article III*

Sur réception des documents de référence visés à l'article II ci-avant, l'une ou l'autre institution peut réclamer de l'autre toute documentation.

### *Article IV*

Il sera procédé par étapes à l'échange de la documentation, mais afin d'accélérer la transmission des pièces requises par l'autre institution, chacune d'elles s'efforcera de fournir le matériel, les fonds et le personnel nécessaires à cette fin.

### *Article V*

Le Directeur de la British Library (India Office Library and Records) à Londres et le Directeur général des National Archives du Gouvernement du Pakistan seront chargés de l'application des présents arrangements, ils établiront les priorités et transmettront des demandes soit par contact direct ou par correspondance. Il leur sera loisible de se rendre personnellement au Pakistan et à Londres, ou de s'y faire représenter lorsque besoin s'en fera sentir, aux fins de consultations et d'études soutenues.

### *Article VI*

A l'occasion de l'application des présents arrangements, les institutions s'efforceront d'interpréter les dispositions du présent Accord de manière aussi généreuse que possible.

### *Article VII*

Les dispositions du présent Accord ne portent aucune atteinte aux positions de l'un ou l'autre gouvernement en ce qui concerne le droit de propriété des biens de la British Library (India Office Library and Records).

### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il le restera pendant une période de dix ans. Par la suite, il pourra faire l'objet d'un examen ou être prorogé d'un commun accord. Si, après ladite période de dix ans, l'un ou l'autre des

gouvernements devait réclamer un examen de l'application du présent Accord et qu'il s'avère impossible de parvenir à un accord sur des modifications éventuelles dans les six mois qui suivent la demande à cet effet, l'un ou l'autre des gouvernements pourra alors transmettre à l'autre gouvernement, par la voie diplomatique, un préavis de six mois dénonçant le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 4 juillet 1990.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

BRABAZON OF TARA

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
du Pakistan :

SHAHARYAR M. KHAN

---





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 14295. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT RAWALPINDI ON 29 MAY 1974<sup>1</sup>

AMENDMENT to route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended<sup>1</sup>

By an agreement in the form of an exchange of notes signed at Islamabad on 2 October 1989 and 6 February 1990, which came into force on 6 February 1990, the date of the note reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further amend the above-mentioned Agreement, as amended.<sup>1</sup>

The text of the amendment reads as follows:

**Schedule****SECTION I****Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom**

1. London—Intermediate Points—Karachi.
2. London and/or Manchester—Intermediate Points—Islamabad.

*Notes*

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the United Kingdom territory.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point and set down in Pakistan, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 43, and annex A in volume 1393.

## SECTION II

**Routes to be operated by the designated airline or airlines of Pakistan**

1. Karachi—Intermediate Points—London.
2. Islamabad—Intermediate Points—London and/or Manchester.

*Notes*

1. The routes may be operated in either direction.
2. The designated airline or airlines of Pakistan may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in Pakistan territory.
3. No traffic may be picked up at an intermediate point and set down in the United Kingdom and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.*

---

N° 14295. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À RAWALPINDI LE 29 MAI 1974<sup>1</sup>

MODIFICATION du tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>1</sup>

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes signé à Islamabad le 2 octobre 1989 et le 6 février 1990, lequel est entré en vigueur le 6 février 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier à nouveau l'Accord susmentionné, tel que modifié.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU

*Première partie*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni

1. Londres - Points intermédiaires - Karachi.
2. Londres et/ou Manchester - Points intermédiaires - Islamabad.

*Notes :*

1. Les routes peuvent être exploitées dans un sens ou dans l'autre.
2. L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'une ou l'autre des escales susmentionnées, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué à un point intermédiaire et débarqué au Pakistan, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en soient convenues autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes les formes de trafic intermédiaire.

*Deuxième partie*

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Pakistan

1. Karachi - Points intermédiaires - Londres.
2. Islamabad - Points intermédiaires - Londres et/ou Manchester.

*Notes :*

1. Les routes peuvent être exploitées dans un sens ou dans l'autre.
2. L'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Pakistan pourront, lors de tout vol, supprimer l'une ou l'autre des escales susmentionnées, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire pakistanais.
3. Aucun trafic ne pourra être embarqué à un point intermédiaire et débarqué dans le Royaume-Uni, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en soient convenues autrement de temps à autre. Cette restriction s'applique également à toutes les formes de trafic intermédiaire.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 43, et annexe A du volume 1393.

No. 17588. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 5 JULY 1978<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). DHAKA, 20 AND 27 MAY 1990

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Dhaka  
to the Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh*

BRITISH HIGH COMMISSION  
DHAKA

20 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh for Air Services between and beyond their respective Territories, signed at London on 5 July 1978,<sup>1</sup> ("the Agreement") and to subsequent discussions which have taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was proposed that the Agreement should be amended by the addition, after Article 12 of the Agreement, of a new article on Aviation Security to be numbered Article 12 *bis*, the text of which is set out in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply Note to that effect shall in accordance with Article 14 of the aforementioned Agreement constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

COLIN IMRAY

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 65.

<sup>2</sup> Came into force on 27 May 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## ANNEX

ARTICLE 12 *bis*

## Aviation Security

- (1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention<sup>1</sup> the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>2</sup> the Convention for the suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,<sup>3</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971<sup>4</sup> form an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned.
- (4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk of life such incident or threat.

(6) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure by the Contracting Parties to reach a satisfactory resolution of the matter within a maximum of 30 days from the date of receipt of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorisations or technical permissions of an airline or airlines of the other Contracting Party. When justified by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

## II

*The Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh  
to the United Kingdom High Commissioner at Dhaka*

Dhaka, 27 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 20th May, 1990 regarding the Agreement between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the People's Republic of Bangladesh for Air Services between and beyond their respective Territories signed at London on 5th July, 1978 (the Agreement) and to subsequent discussions which have taken place between the representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was proposed that the Agreement should be amended by the addition, after Article 12 of the Agreement, by a new article on Aviation Security to be numbered as Article 12 *bis*, the text of which is set out in the annex to your Note of 20th May, 1990.

In accordance with the proposal contained in your Note of 20th May, 1990, I have the honour to confirm that your Note together with its Annex and this Reply Note in accordance with Article 14 of the said Agreement, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANISUL ISLAM MAHMUD

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17588. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 5 JUILLET 1978<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). DACCA, 20 ET 27 MAI 1990

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.*

## I

*Du Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca au Ministre des Affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
DACCA

Le 20 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 5 juillet 1978 (ci-après dénommé « l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens qui ont suivi entre représentants des deux Gouvernements.

Suite à ces entretiens, il a été proposé que l'Accord soit modifié moyennant l'addition, après son article 12, d'un nouvel article relatif à la sécurité aérienne qui serait numéroté article 12 *bis* et dont le texte figure dans l'Annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que son Annexe et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent, conformément à l'article 14 de l'Accord précité, un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

COLIN IMRAY

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 65.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

## TABLEAU

## Article 12 bis

*Sécurité aérienne*

1) Considérant que la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages est une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre de garantir la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale (et en particulier leurs obligations au titre de la Convention de Chicago<sup>1</sup>, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>2</sup>, de la convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>3</sup>, et de la Convention pour répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>4</sup>) fait partie intégrante du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites qui porteraient atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux normes de la sécurité aérienne et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, comme des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. La mention faite, dans ce paragraphe, des normes de sécurité aérienne s'entend également des réserves éventuellement signifiées par chaque Partie contractante concernée.

4) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces pour protéger les aéronefs, pour contrôler les passagers et leurs bagages à main et pour inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) ainsi que les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient adaptées à l'importance des éventuelles menaces. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ses compagnies aériennes pourront être tenues de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne, visées au paragraphe 3, dont l'application serait exigée par l'autre Partie contractante à l'entrée ou à la sortie de son territoire ou durant le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures spéciales de sécurité raisonnables contre une menace précise.

5) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

tions et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace tout en réduisant les risques au minimum.

6) Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, elle pourra demander à engager immédiatement des consultations avec cette autre Partie contractante. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre de façon satisfaisante le problème dans un délai maximal de 30 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, elle sera en droit de suspendre ou d'annuler les permis d'exploitation ou les autorisations techniques accordés à une entreprise ou à des entreprises de l'autre Partie contractante, d'en limiter l'application ou d'y imposer des conditions. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 30 jours.

## II

*Du Ministre des Affaires étrangères de la République populaire  
du Bangladesh au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dacca*

Dacca, le 27 mai 1990

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 mai 1990 concernant l'Accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République populaire du Bangladesh, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 5 juillet 1978 (« l'Accord ») ainsi qu'aux entretiens qui ont suivi entre les représentants des deux Gouvernements.

A la suite de ces entretiens, il a été proposé que l'Accord soit modifié en ajoutant après son article 12 un nouvel article relatif à la sécurité aérienne, qui porterait le numéro 12 *bis* et dont le texte figure dans l'Annexe à votre note du 20 mai 1990.

Conformément à la proposition contenue dans cette note du 20 mai 1990, j'ai l'honneur de confirmer que votre note ainsi que son Annexe et la réponse faite conformément à l'article 14 dudit Accord constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ANISUL ISLAM MAHMUD

---

No. 19025. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BEIJING (PEKING), 10 MARCH AND 30 APRIL 1990

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.*

I

*The British Chargé d'Affaires a.i. at Peking to the Minister for Foreign Affairs  
of the People's Republic of China*

BRITISH EMBASSY  
PEKING

10 March 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement relating to Civil Air Transport between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China, signed at London on 1 November 1979<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement").

In accordance with the recent discussions which have taken place between the aeronautical authorities of our two countries concerning the text of a new aviation security article, I have the further honour to propose that, under Article 17(2) of the Agreement, the existing Article 15 should be replaced by the new Article which is attached as an Annex to this Note.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to express to the Government of the People's Republic of China the assurance of my highest consideration.

D. COATES

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 201.

<sup>2</sup> Came into force on 30 April 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## ANNEX

**Revised Aviation Security Article for Agreement Relating to Civil Transport  
Signed at London on 1 November, 1979**

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect civil aircraft, and to inspect passengers, crew, carry-on-items, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
4. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly and safely as possible such incident or threat thereof.

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

北京

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻中华人民共和国大使  
唐纳德先生阁下

阁下：

寇大卫（临时代办）先生一九九〇年三月十日来照收悉。该照会全文如下：

“阁下：

我谨提及一九七九年十一月一日在伦敦签订的大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府民用航空运输协定（以下称为“协定”）。

根据两国航空当局最近就航空安全新条款的行文进行的讨论，我谨提议，根据协定第十七条第二款，协定原第十五条将由本照会附件中的新条款取代。

如果该建议能为中华人民共和国政府所接受，我谨提议，本照会及其附件以及贵方复照将构成我们两国政府就此事项达成的协议，并自阁下复照之日起生效。

顺致对中华人民共和国政府最崇高的敬意。”

我谨通知阁下，中华人民共和国政府接受此项建议，并同意来照及其附件以及本照会将构成我们两国政府就此事达成的协议，并自本复照之日起生效。

顺致对大不列颠及北爱尔兰联合王国政府最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

一九九〇年四月三十日于北京



附件：

## 一九七九年十一月一日在伦敦签订的民用 航空运输协定中经修改的航空保安条款

### 第十五条

一、缔约双方重申，双方相互承担的关于保护民用航空安全，反对非法干扰行为的义务，构成本协定的组成部分。

二、缔约双方应根据要求相互提供一切必要的协助，以防止非法劫持民用航空器的行为，以及危及此种航空器及其旅客、机组、机场和航空导航设施安全的其他非法行为，并防止对民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约各方应确保在其领土内有效地采取充分的措施，以保护民用航空器，并在登机或装机之前检查旅客、机组、手提物品、行李、货物和机上供应品。如缔约一方要求为处置某一具体威胁而采取合理的特别措施，对此要求缔约另一方也应给予同情的考虑。

四、当发生非法劫持民用航空器的事件，或以此类事件相威胁，或发生其他危及此类航空器及其旅客、机组、

机场或航空导航设施的安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，便利联系并采取旨在尽快安全地结束这类事件或事件威胁的其他措施。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China  
to Her Majesty's Ambassador at Beijing*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
BEIJING

30 April 1990

Your Excellency,

I acknowledge the receipt of the Note of 10 March 1990 from Mr David A Coates, Chargé d'Affaires ad of the Embassy of the United Kingdom. The full text of the Note is as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I wish to inform Your Excellency that the Government of the People's Republic of China has accepted this proposal and agreed that the said Note and its Annex together with this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of my highest consideration.

QIAN QICHEN

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19025. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À LONDRES LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BEIJING (PÉKIN), 10 MARS ET 30 AVRIL 1990

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.*

## I

*Du Chargé d'Affaires britannique a.i. à Pékin au Ministre  
des Affaires étrangères de la République populaire de Chine*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
PÉKIN

10 mars 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien civil entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Londres le 1<sup>er</sup> novembre 1979 (ci-après dénommé l'« Accord »).

Conformément aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les autorités aéronautiques de nos deux pays, concernant le texte d'un nouvel article relatif à la sécurité aérienne, j'ai en outre l'honneur de proposer de remplacer, conformément à l'article 17 2) de l'Accord, l'actuel article 15 par un nouvel article dont le texte est joint en Annexe à la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que son Annexe et votre réponse en ce sens constituent un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

D. COATES

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 201.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ANNEXE

ARTICLE REVISÉ, CONCERNANT LA SÉCURITÉ AÉRIENNE, DE L'ACCORD  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL SIGNÉ À LONDRES LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1979

1) Les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une envers l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'ingérence illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites qui porteraient atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient efficacement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs civils, ainsi que pour inspecter leurs passagers, leurs équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en vue d'assurer une protection contre une menace précise.

4) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

## II

*Du Ministre des Affaires étrangères de la République populaire  
de Chine à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Beijing*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 avril 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, datée du 10 mars 1990, de M. David A. Coates, Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Royaume-Uni, note dont le texte intégral suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République populaire de Chine a accepté cette proposition et est convenu que ladite note ainsi que son Annexe constitueront, avec la présente note, un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

QIAN QICHEN

---

No. 19542. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT DUBLIN ON 9 APRIL 1980<sup>1</sup>

---

AMENDMENT and EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes signed at Dublin on 2 May and 11 June 1990, which came into force on 11 June 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to amend the above-mentioned Agreement with retroactive effect from 1 January 1990 and to further extend it for a period of five years with retroactive effect from 1 July 1990.

The text of the amendment reads as follows:

1. The titles “ Part I General provisions ”, and “ Part II Provisions relating to existing reciprocal arrangements on cross-border haulage of goods ”, shall be deleted.

2. After Article 1(d) the following shall be added:

“(e) the term “ appropriate documents ” shall mean:

- (a) For a carrier using vehicles authorised in the territory of the Republic of Ireland, a copy of the international road freight carrier’s licence and vehicle plate in respect of the vehicle, granted in accordance with the relevant national laws and regulations or an own-account document.
- (b) For a carrier using vehicles authorised in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
  - (i) in respect of Northern Ireland, an international road freight vehicle licence, granted in accordance with the national laws and regulations, or an own-account document;
  - (ii) in respect of Great Britain, an operator’s licence disc being either a standard international operator’s licence disc or a restricted operator’s licence disc, in respect of the vehicle granted in accordance with the relevant national laws and regulations”.

3. Article 4 shall read as follows:

**“ Carriage of goods**

Subject to the provisions of Articles 5 and 10, each of the Contracting Parties shall allow the international carriage of goods by road within the scope of this Agreement as defined by Article 2 of this Agreement without any special licence for the transport of goods”.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 159, and annex A in volume 1444.

4. Article 5 shall read as follows:

**“ Documentation**

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to undertake international carriage of goods in the territory of the other Party unless in possession of the appropriate documents defined in Article 1 of this Agreement, unless exempt from the necessity of having these documents under national laws and regulations”.

5. Article 8 shall read as follows:

**“ Infringements**

(1) In the event of serious or repeated infringements of this Agreement by a carrier of one Party while in the territory of the other Party, the competent authority for the territory in which the infringement or infringements occurred may decide:

(a) to issue a warning to the carrier;

(b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred;

(c) to issue a notice of such exclusion;

and may request that competent authority for the other Party to convey any such decision to the carrier.

(2) The competent authority of the Party receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred”.

6. In Article 10, the words “ permit and ” and “ other ” shall be deleted so that the beginning of Article 10 reads: “ Any documents required . . . ”

7. Articles 12 and 13 shall be deleted.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.*



N° 19542. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À DUBLIN LE 9 AVRIL 1980<sup>1</sup>

#### MODIFICATION et PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes signé à Dublin des 2 mai et 11 juin 1990, lequel est entré en vigueur le 11 juin 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier l'Accord susmentionné avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1990 et de le proroger à nouveau pour une période de cinq ans avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1990.

Le texte de la modification est libellé comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Les intitulés « Première partie — Dispositions générales » et « Deuxième partie — Dispositions concernant les accords réciproques existants relatifs au transport de marchandises transfrontière » sont supprimés.

2. Ajouter ce qui suit après l'Article premier *d* :

« *a*) Dans le cas d'un transporteur utilisant des véhicules autorisés à circuler sur le territoire de la République d'Irlande, copies du permis de transport international de marchandises par la route et de la plaque du véhicule, délivrés conformément à la législation et aux règlements nationaux en la matière, ou d'un document en titre.

*b*) Dans le cas d'un transporteur utilisant des véhicules autorisés à circuler sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) Pour ce qui concerne l'Irlande du Nord, un permis de transport routier international de marchandises, délivré conformément à la législation et aux règlements nationaux, ou bien un document en titre.

ii) En ce qui concerne la Grande-Bretagne, une vignette permis de conduire qui sera soit la vignette internationale normale, soit une vignette d'effet limité, concernant le véhicule, délivrée conformément à la législation et aux règlements nationaux en la matière ».

3. L'Article 4 est modifié comme suit :

#### « TRANSPORT DE MARCHANDISES

Sous réserve des dispositions des Articles 5 et 10, chacune des Parties contractantes autorisera le transport international de marchandises par la route dans le cadre du présent Accord, tel qu'il est défini à l'Article 2 dudit Accord sans permis spécial pour le transport de marchandises ».

4. L'Article 5 est modifié comme suit :

#### « DOCUMENTATION

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée donner le droit à un transporteur autorisé sur le territoire d'une Partie d'effectuer un transport international de marchandises sur le territoire de l'autre Partie s'il n'est pas en possession des docu-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 159, et annexe A du volume 1444.

ments appropriés définis à l'Article premier du présent Accord, à moins qu'il ne soit exempté de cette obligation en vertu des lois et règlements nationaux ».

5. L'Article 8 est modifié comme suit :

« INFRACTIONS

1) En cas d'infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord, commises par le transporteur d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente du territoire sur lequel l'infraction ou les infractions se sont produites pourra décider :

a) D'adresser un avertissement au transporteur;

b) De lui adresser un tel avertissement en lui notifiant qu'une nouvelle infraction pourra entraîner l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules que possède ou qu'exploite le transporteur en question du territoire où s'est produite l'infraction;

c) De notifier une telle exclusion;

et de demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de communiquer cette décision au transporteur.

2) L'autorité compétente de la Partie qui recevra une telle demande y donnera suite dans un délai raisonnable et informera l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures qui auront été prises.

3) Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être appliquée par les tribunaux ou par l'autorité compétente du pays où s'est produite l'infraction ».

6. A l'Article 10, les mots « permis et » et « autres » sont supprimés de façon que le début de l'Article 10 se lise comme suit : « Les documents requis . . . ».

7. Les Articles 12 et 13 sont supprimés.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.*

No. 27562. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN. AMMAN, 6 JANUARY 1988<sup>1</sup>

N° 27562. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HASCHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN. AMMAN, 6 JANVIER 1988<sup>1</sup>

#### CANCELLATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 2 and 15 November 1989, which came into force on 15 November 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to cancel the above-mentioned Agreement, with effect from 15 November 1989.

The text of the cancellation reads as follows:

... That the loan should be regarded as cancelled and that discussions should continue between our two Governments over Technical Co-operation projects to be financed from an allocation not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling).

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1991.*

#### ANNULATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Amman des 2 et 15 novembre 1989, lequel est entré en vigueur le 15 novembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'annuler l'Accord susmentionné avec effet au 15 novembre 1989.

Le texte de l'annulation est libellé comme suit :

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

... Que le prêt doit être considéré comme supprimé et que les discussions doivent se poursuivre entre nos deux gouvernements au sujet des projets de coopération technique à financer par prélèvement sur une dotation d'un montant n'excédant pas 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, No. I-27562.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, n° I-27562.